# 正氣歌序 文天祥

| 本文 | 粵音註 | 註釋 |
|---|---|---|
| 予囚北庭， | 予音餘 | 予：我。北庭：元大都（今北京）。 |
| 坐一土室。 | | |
| 室廣八尺， | | |
| 深可四尋。 | | 尋：八尺。四尋：三十二尺。 |
| 單扉低小， | 扉音非 | 扉：單扇門。 |
| 白間短窄， | | 白間：窗戶。 |
| 污下而幽暗。 | | 污下：低下。 |
| 當此夏日， | | |
| 諸氣萃然： | 萃音遂 | 萃然：聚集。 |
| 雨潦四集， | 潦音老 | 雨潦：下雨積水。 |
| 浮動牀幾， | | 幾同几：矮桌。 |
| 時則爲水氣； | | |
| 塗泥半朝， | | 朝作潮。塗泥半朝：牆上塗泥一半潮濕。 |
| 蒸漚歷瀾， | 漚音歐 | 蒸：熱氣。漚：積水。瀾：瀾漫，雜亂。 |
| 時則爲土氣； | | |
| 乍晴暴熱， | | 乍晴：初晴。暴熱：甚熱。 |
| 風道四塞， | 塞音 sak1 | 四面風道堵塞。 |
| 時則爲日氣； | | |
| 檐陰薪爨， | 檐音嚴、異音蟾（檐俗作簷） | |
| | 陰音蔭 | 檐陰：屋簷蔭下。 |
| | 爨音寸 | 爨：做飯。薪爨：燒柴做飯。 |
| 助長炎虐， | | 炎虐：炎熱暴虐。 |
| 時則爲火氣； | | |
| 倉腐寄頓， | | 倉庫寄存米穀腐爛。 |
| 陳陳逼人， | | 陳陳：陳陳相因。 |
| | | 太倉之粟，陳陳相因。《史記·平準書》 |
| 時則爲米氣； | | |
| 駢肩雜遝， | 駢音胼、遝音踏 | 駢肩：肩挨肩。雜遝：雜亂、擁擠。 |
| 腥臊汗垢， | 腥音升、臊音蘇 | 腥臊：魚肉發臭。汗垢：汗水、污垢。 |
| 時則爲人氣； | | |

| | | |
|---|---|---|
| 或圊溷、 | 圊音清、溷音運 | 圊溷：廁所。 |
| 或毀屍、 | | 毀屍：毀壞屍體。 |
| 或腐鼠， | | |
| 惡氣雜出， | | |
| 時則爲穢氣。 | | 穢：污穢、骯髒。 |
| | | |
| 疊是數氣， | 疊音蝶 | 疊：重疊。數種氣味重疊。 |
| 當侵沴， | 沴音類，異音例 | 沴：惡氣。惡氣侵人。 |
| 鮮不爲厲。 | 鮮音冼 | 鮮：很少。　厲：生病。 |
| 而予以孱弱， | 孱音潺 | 孱弱：虛弱。 |
| 俯仰其間， | | 俯：低頭。仰：抬頭。生活於其間。 |
| 於茲二年矣， | | 於茲：到現今。 |
| 幸而無恙， | | 無恙：無病。 |
| 是殆有養致然爾。 | | 殆：大概。養：保養。致然：使然。 |
| 然亦安知所養何哉？ | | 然而，亦怎知所保養的是甚麼呢？ |
| 孟子曰：「吾善養吾浩然之氣。」 | | 浩大、剛強之氣。《孟子·公孫丑》 |
| 彼氣有七， | | 水、土、日、火、米、人、穢：七氣。 |
| 吾氣有一， | | 一：浩然之氣。 |
| 以一敵七， | | |
| 吾何患焉！ | | 我有何禍患？ |
| 況浩然者， | | |
| 乃天地之正氣也， | | |
| 作正氣歌一首。 | | |

香港九龍彌敦道 337-339 號金滿樓 13 樓 F 室
13/F, Unit F, Harvest Moon House, 337-339 Nathan Road, Yaumati, Kowloon.
電話 Tel: 852-3576-3300　傳真 Fax: 852-3576-3200
電郵 E-mail: info@icca.org.hk　網站 Web Site: www.icca.org.hk

# 正氣歌　文天祥

| 本文 | 粵音註 | 註釋 |
|---|---|---|
| 天地有正氣， | | |
| 雜然賦流形。 | | 紛雜賦予世間事物各種流派、形狀。 |
| 下則爲河嶽， | | 在下，則以河、嶽爲形。 |
| 上則爲日星。 | | 在上，則以日、星爲形。 |
| 於人曰浩然， | | 在人，則稱「浩然之氣」。 |
| 沛乎塞蒼冥。 | 冥音明 | 旺盛充塞於上蒼和幽冥，天地之間。 |
| 皇路當清夷， | | 皇：國。路：道。清夷：清明平坦。 |
| 含和吐明庭。 | | 蘊含祥和，在光明的朝庭吐放。 |
| 時窮節乃見， | 見同現，音現 | 時運窮途，乃於哲人節氣顯現出來。 |
| 一一垂丹青。 | | 垂：垂留。丹青：功臣圖畫，史冊。 |
| 在齊太史簡， | | 齊太史堅持記崔杼弒其君，被殺。 |
| 在晉董狐筆。 | | 晉太史董狐堅持記趙盾弒其君。 |
| 在秦張良椎， | 椎音槌 | 張良伏擊秦始皇。 |
| 在漢蘇武節。 | | 蘇武拒降匈奴，持漢符節牧羊十九年而歸 |
| 爲嚴將軍頭， | | 嚴顏拒降：只有斷頭將軍，無降將軍！ |
| 爲嵇侍中血。 | 嵇音溪，異音兮 | 嵇紹血濺帝衣，帝曰：嵇侍中血，勿去！ |
| 爲張睢陽齒， | 睢音須 | 安祿山叛，張巡守睢陽，每戰，嚼齒皆碎 |
| 爲顏常山舌。 | | 安祿山叛，顏杲卿守常山。罵賊，鉤舌。 |
| 或爲遼東帽， | 帽音務 | 管寧高節，亂居遼東，拒召，戴黑帽講學 |
| 清操厲冰雪。 | 操音醋 | 厲：嚴厲。清廉節操，凜厲如冰雪。 |
| 或爲出師表， | | 諸葛亮伐魏上表：鞠躬盡力，死而後已。 |
| 鬼神泣壯烈。 | | 感動鬼神，同為其壯烈而泣。 |
| 或爲渡江楫， | 楫音接 | 祖逖北伐渡長江，擊楫發誓，復黃河地。 |
| 慷慨吞胡羯。 | 慷音康、羯音揭 | 祖逖氣慨，誓伐胡羯外敵，殺而吞之。 |
| 或爲擊賊笏， | 笏音忽 | 段秀實不從朱泚謀反，以笏擊其頭而罵。 |
| 逆豎頭破裂。 | 豎音樹 | 逆豎：叛逆賊子，朱泚。 |
| 是氣所磅礴， | 磅音旁、礴音薄 | 磅礴：廣大無邊。 |
| 凜烈萬古存。 | 凜音廩 | 凜烈：嚴肅、忠烈。 |
| 當其貫日月， | | 當著磅礴、凜烈正氣，可貫通日月。 |
| 生死安足論。 | | 個人生死，安足討論？ |
| 地維賴以立， | | 地維：地之四維，東南西北。 |

| | | |
|---|---|---|
| 天柱賴以尊。 | | 天柱：擎天之柱。 |
| 三綱實繫命， | | 三綱：君臣、父子、夫婦。人倫。 |
| 道義爲之根。 | | 正氣乃道義之根，天地人均賴之而成就。 |
| 嗟予遘陽九， | 遘音究，異音扣 | 遘：遇。陽九：困厄時運。 |
| 隸也實不力。 | 隸音弟 | 隸：低下被奴役之人；自謙稱謂。 |
| 楚囚纓其冠， | 纓音英、冠音官 | 楚人被囚，仍戴楚冠。自譬，示不忘祖國。 |
| 傳車送窮北。 | 車音居 | 傳車：驛站車。窮北：極北之地，大都。 |
| 鼎鑊甘如飴， | 飴音而 | 鼎鑊：酷刑，生烹人。甘：甜。飴：糖。 |
| 求之不可得。 | | 不畏折磨、犧牲；求死但不得死。 |
| 陰房闃鬼火， | 闃音虢 | 闃：幽暗、寂靜。囚房陰暗，鬼火出沒。 |
| 春院閟天黑。 | 閟音秘 | 閟：關閉。春天，囚院緊閉，整天黑暗。 |
| 牛驥同一皁， | 皁音造 | 驥：千里馬。皁：食槽。牛馬同食一槽。 |
| 雞棲鳳凰食。 | | 雞棲：雞窩。鳳凰食於雞窩。賢愚不分。 |
| 一朝濛霧露， | | 濛：同蒙，受。濛霧露：冒霜露犯寒暑。 |
| 分作溝中瘠。 | 分音份、瘠音炙 | 分：同份，應份。溝：溝渠。瘠：枯骨。 |
| 如此再寒暑， | | 再：二。寒暑：年。這樣過了兩年。 |
| 百癘自辟易。 | 辟音闢、易音亦 | 癘：瘟疫。辟易：退避。諸病自然退避。 |
| 哀哉沮洳場， | 沮音最、洳音癒 | 沮洳：低溼之地。 |
| 爲我安樂國。 | 國音域 | |
| 豈有他繆巧， | 繆音茂 | 繆：深奧。巧：巧計。 |
| 陰陽不能賊。 | | 陰陽：寒暑。賊：害。 |
| 顧此耿耿在， | | 顧：瞻、迴首。此：正氣。耿耿：明靜。 |
| 仰視浮雲白。 | | 不義而富且貴，於我如浮雲。《論語》 |
| 悠悠我心悲， | | 悠悠：久、遠。 |
| 蒼天曷有極。 | 曷音喝 | 曷：何。心悲悠悠如蒼天，何有終極？ |
| 哲人日已遠， | | 哲人：明哲人物；已一天、一天遠離。 |
| 典刑在夙昔。 | | 典刑：典型；榜樣，模範。夙昔：往昔。 |
| 風檐展書讀， | 檐音嚴、異音蟾 | 風檐：不蔽風雨之簷廊。 |
| 古道照顏色。 | | 古道：古人道德。照：耀。顏色：鮮豔。 |

香港九龍彌敦道 337-339 號金滿樓 13 樓 F 室
13/F, Unit F, Harvest Moon House, 337-339 Nathan Road, Yaumati, Kowloon.
電話 Tel: 852-3576-3300 傳真 Fax: 852-3576-3200
電郵 E-mail: info@icca.org.hk 網站 Web Site: www.icca.org.hk

# 正氣歌　五古用韻

天地有正氣，雜然賦流形。　（押下平聲九青韻）
下則爲河嶽，上則爲日星。
於人曰浩然，沛乎塞蒼冥。
皇路當清夷，含和吐明庭。
時窮節乃見，一一垂丹青。
在齊太史簡，在晉董狐筆。　（押入聲四質韻）
在秦張良椎，在漢蘇武節。　（押入聲九屑韻）
爲嚴將軍頭，爲嵇侍中血。
爲張睢陽齒，爲顏常山舌。
或爲遼東帽，清操厲冰雪。
或爲出師表，鬼神泣壯烈。
或爲渡江楫，慷慨吞胡羯。
或爲擊賊笏，逆豎頭破裂。
是氣所磅礴，凜烈萬古存。　（押上平聲十三元韻）
當其貫日月，生死安足論。
地維賴以立，天柱賴以尊。
三綱實繫命，道義爲之根。
嗟予遘陽九，隸也實不力。　（通押入聲十一陌韻及入聲十三職韻）
楚囚纓其冠，傳車送窮北。
鼎鑊甘如飴，求之不可得。
陰房闃鬼火，春院閟天黑。
牛驥同一皁，雞棲鳳凰食。
一朝濛霧露，分作溝中瘠。
如此再寒暑，百癘自辟易。
哀哉沮洳場，爲我安樂國。
豈有他繆巧，陰陽不能賊。
顧此耿耿在，仰視浮雲白。
悠悠我心悲，蒼天曷有極。
哲人日已遠，典刑在夙昔。
風檐展書讀，古道照顏色。

〈正氣歌〉屬五言古詩。古詩用韻比較近體詩自由，可換韻，不講究對仗，故更古拙樸實。〈正氣歌〉用大量入聲字。入聲字情味激越，故極能表達凜烈壯懷。普通話無入聲字音，故以廣東話（或閩南、客家話）誦讀，韻味更深。

香港九龍彌敦道 337-339 號金滿樓 13 樓 F 室
13/F, Unit F, Harvest Moon House, 337-339 Nathan Road, Yaumati, Kowloon.
電話 Tel: 852-3576-3300　傳真 Fax: 852-3576-3200
電郵 E-mail: info@icca.org.hk　網站 Web Site: www.icca.org.hk